



SERVICES CULTURE ÉDITIONS  
RESSOURCES POUR  
L'ÉDUCATION NATIONALE

**Base Nationale des Sujets d'Examens de l'enseignement professionnel**

**Campagne 2009**

Ce fichier numérique ne peut être reproduit, représenté, adapté ou traduit sans autorisation.

# BTS COMMERCE INTERNATIONAL

**SESSION 2009**

## **ÉPREUVE DE COMMUNICATION EN LANGUE VIVANTE ÉTRANGÈRE**

**GROUPE 4**

***CHINOIS***

---

**Durée : 3 heures**

**Coefficient : 1,5**

---

**L'usage d'un dictionnaire bilingue est autorisé.  
L'usage de la calculatrice est interdit.**

Dès que le sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.  
Le sujet se compose de 4 pages, numérotées de 1/4 à 4/4.

BTS Commerce international - Groupe 4 des LVE	Session 2009
CHINOIS	Code : CILVEAB :CHI Page : 1/4

## TEXTE

### 工资条“晒”出的秘密

网上出现了众多“晒族”的收入，给人参考。北大副教授阿忆是最有名的例子。

去年他在网上公布了自己的工资条，每月总计 4786 元，这不够日常开销，不得不要到处打工。阿忆这一“晒”马上轰动了，马上引起了很热烈的评论。

晒工资背后一方面是民众对个人收入的抱怨。一方面也是人们对于信息开放的一种心理需求表现。

对于工资目前人们似乎有着诸多困惑：现有的工资水平是否与改革开放、GDP 增长以及经济全球化等大背景相适应？是否需要重新定价中国的劳动力价值、改革现有工资制度？

中国经济高速增长了将近 30 年，工资却只有美国的 4%，日本的 5%。在中国劳动者所获得的报酬因为行业、地区、分工等等不同而产生差异。但是当这种差异严重违背社会公平原则时，就会激化社会矛盾。

中国 GDP 不停地增长，但工资总额占 GDP 的比重却下降了。经济发展，老百姓却没有确实感受到工资增长，倒是物价一直在涨....，钱都到哪里去？

新华网改写，2007.11.28

## AIDE À LA COMPRÉHENSION

- <sup>1</sup> 工资条      gōngzī tiáo : Une fiche de paie, le bulletin de salaire
- <sup>2</sup> 晒          shài : 这篇文章中这个字有“发表”的意思。
- <sup>3</sup> 秘密        mìmì : un secret
- <sup>4</sup> 众多        zhòngduō : 很多
- <sup>5</sup> 收入        shōurù : 收进来的钱
- <sup>6</sup> 参考        cānkǎo : 看
- <sup>7</sup> 北大        Běidà : 北京大学
- <sup>8</sup> 阿忆        Ā Yì : 人名
- <sup>9</sup> 例子        lìzi : un exemple
- <sup>10</sup> 轰动        hōngdòng : avoir un grand retentissement
- <sup>11</sup> 评论        pínglùn : un commentaire
- <sup>12</sup> 抱怨        bàoyuàn : 不满, 不满意
- <sup>13</sup> 诸多        zhūduō : 许多, 好些个
- <sup>14</sup> 困惑        kùnhuò : perplexe, embarrassé
- <sup>15</sup> 是否        shìfǒu : 是不是
- <sup>16</sup> 背景        bèijǐng : 现实环境
- <sup>17</sup> 适应        shìyìng : 适合
- <sup>18</sup> 报酬        bàochou : la rétribution
- <sup>19</sup> 分工        fēngōng : le partage du travail, la répartition des tâches
- <sup>20</sup> 差异        chāyì : 差别, 不相同
- <sup>21</sup> 违背        wéibèi : 违反, 不遵守
- <sup>22</sup> 激化        jīhuà : exacerber

## TRAVAIL À FAIRE

### **I. VERSION**

**6 points**

Traduire les deux derniers paragraphes du texte, de « 中国经济高速增长了将近 30 年... » à la fin (inclus le nom de la source).

### **II. LETTRE COMMERCIALE**

**7 points**

Rédiger une lettre commerciale en chinois à partir des éléments suivants :

Une société d'import-export en Chine souhaite passer commande de parfums français. Cette société doit se renseigner sur les caractéristiques des produits, faire des propositions de prix en fonction de tous les frais à prendre en compte....

### **III. EXPRESSION**

**7 points**

Veillez répondre en chinois aux questions suivantes en une centaine de caractères :

为什么中国经济发展得很快？对人们的生活有哪些影响？(100 caractères environ)